

ANADOLU AĞIZLARI (ÇORUM İLİ AĞZI ÖRNEĞİ) ve AZERBAJCAN TÜRKÇESİNDE KULLANILAN ORTAK BAZI DEYİMLER ÜZERİNE*

ANATOLIAN DIALECTS (EXAMPLE OF CORUM DIAGNOSE) AND SOME
COMMON IDIOMS USED IN AZERBAIJAN TURKISH

Sevinç AHUNDOVA**

ÖZ

Belki de bir dilin en sanatsal ürünleridir deyimler. Mecazlarla, teşbihlerle doğrudan kaynağına gidebilen bir yoldur deyimler. Yıllarca sürdürülebilirliğini korumuş bir dilde yöreden yöreye değişkenlik gösterse de deyimlerin özü aynıdır. Deyimler arasında her ne kadar farklı veya benzer kelimeler kullanılsa da, evrensel olarak bütün dillerde benzerlik göstermektedirler. Bir dilin farklı lehçesinde ise durum lehçelerarası araştırma konusu olarak ele alınabilmektedir. Şöyle ki ses, şekil, semantik değerler her araştırmada güncelliğini koruyabilmektedir.

Çalışmamızda Anadolu Ağızları (Çorum ili örneği) ağzında var olan ve Azerbaycan Türkçesinde de varlığını sürdüren deyimler karşılaştırılmıştır. Bu deyimlerin aynı kelimelerle yapılmış ve aynı anlamı taşıyan deyimler olduğu gibi aynı kelimelerle yapılmış farklı anlam taşıyan ve farklı kelimelerle yapılmış aynı anlam taşıyan deyimler olduğu gözlenmektedir. Bu sebeple, kelimelerden birinin aynı, diğerinin farklı isim veya fiilden oluşan ve anlam olarak aynı deyimler birbiriyle tablo halinde karşılaştırılmıştır. Bu deyimler karşılaştırılırken iki lehçe arasındaki deyimlerde yer alan kelime düzeyinde bazı ortak ve farklı ses ve şekil değişiklikleri de ele alınmıştır. Araştırmadan çıkan

* Bu makale 20.09.2022 tarihinde dergimize gönderilmiş; 21.09.2022 tarihinde hakemlere gönderilme işlemi gerçekleştirilmiş; 15.10.2022 tarihinde hakem raporlarının değerlendirilmesi sonucu yayın listesine dâhil edilmiştir.

Makaleye atıf şekli; Sevinç Ahundova, Anadolu Ağızları (Çorum İli Ağzı Örneği) ve Azerbaycan Türkçesinde Kullanılan Ortak Bazı Deyimler Üzerine, *Karabük Türkoloji Dergisi*, Cilt/Sayı: 5-2 (2022), Karabük 2022, s. 240-272.

ISSN 2667-7253/e-ISSN 2687-3885, DOI: 107596/katud.31122022.010

** Dr. Sevinç Ahundova, sevincahundova@gmail.com, Orcid ID:0000-0001-9540-1517

sonuç, lehçelerarası karşılaştırmalı deyim çalışmaları ağız araştırmaları için oldukça faydalı olacaktır.

Anahtar Kelimeler: Çorum, Deyimler, Azerbaycan Türkçesi, Çağdaş Lehçeler, Türk Dili, Anadolu Ağızları.

ABSTRACT

Idioms are perhaps the most artistic products of a language. Idioms are a way that can go directly to their source with metaphors and similes. Although it varies from region to region in a language that has preserved its sustainability for years, the essence of these concise words and idioms is the same. Although different or similar words are used between idioms, they show similarity in all languages universally. In a different dialect of a language, the situation can go as far as interdialectal research. Namely, sound, shape, semantic values can re-display their actuality in every research.

In our study, the idioms that exist in the dialect of Anatolian Dialects (Example of Çorum) and that continue to exist in Azerbaijani Turkish are compared and these idioms are made with the same words but have the same meaning, they are made with the same words but have different meanings, they are made with different words but have the same meaning, one of the words has the same meaning. The other is composed of different nouns or verbs and the same idioms in meaning have been compared. While comparing these idioms, some common and different sound and shape changes in the idioms in the words between the two dialects are also discussed. In fact, the conclusion we have obtained as a result of the research is that studies of comparative idioms between dialects will be very useful for language studies in this direction.

Keywords: Çorum, Idioms, Azerbaijani Turkish, Contemporary Dialects, Turkish Language, Anatolian Dialects

Giriş

Deyimler ve atasözleri bir milletin yüzyıllara dayanan sözlü ve tarihi geçmişinin günümüze yansımasıdır. Bu türü diğer türlerden ayıran en büyük özelliklerden biri de bir olay karşısında yüzyıllar boyunca sınanmış, kelimelere yansımış olmasıdır. Bu kelimeler adeta zaman içerisinde kullanıldığı deyimlere biçilmiş kaftan rolünü üstlenmiştir.

Aslında deyimler sadece özlü, doğrudan sözü söyleme sanatıyla yapılmış kalıp kelimelerden ziyade, eğitimde de rolü olan birimlerdir. Şöyle ki, Divanu Lügati't Türk'ten beri Araplara Türkçemizi öğretmek amacıyla örnek olarak kullanılan atasözleri, bugün de yabancı dil olarak Türkçenin eğitiminde önemli görevi olan bir eğitim aracı niteliğindedir. Bunun yanında deyimler de günümüzde Türkçenin yabancı dil eğitiminde Türkçeyi zenginlikleriyle, farklı manalarıyla öğrenmede ön

plandadırlar. Ve, bugün Türkçe eğitim merkezlerin ders planlarında da deyimlerin bir yabancı dil öğretim aracı gibi eğitimine önem verildiği bilinmektedir.

Atasözlerinin ve deyimlerin ana niteliklerini çizmek o kadar güç bir şey değildir. Ama kimi zaman -gökkuşağının yan yana bulunan iki rengi arasında olduğu gibi- atasözleriyle deyimler ve bunlarla bayağı sözler arasında kesin bir sınır bulunmadığından, bir sözün niteliği ikircimli bir konu olur.¹

Deyimler atasözlerine göre daha kısa özlü sözler, kalıp sözler niteliğinde de kabul edilebilirler. Atasözleri cümle ve anlam açısından daha kalıplaşmış ifadelerle sahip iken, deyimlerde ise bu kalıplaşma daha genel ifadede görülmektedir.

Dünya milletlerinin bu edebiyat türü ile ilgili farklı şekilde örnekleri mevcut olsa da, görülüyor ki, deyimlerin içerik, anlam açısından ortak oluşu, benzerliği bulunmaktadır. Farklı dillerde görülen ortak temalı atasözlerini ve deyimleri yapılan tercüme vasıtasıyla anlayabilmekteyiz. Türkçede görülen bir atasözü ve deyim Türkçenin farklı lehçelerinde hem folklor hem dil araştırması açısından ilgi çekici olmuştur. Burada lehçeler arasında görülen ses, şekil, muhteva farklılıkları, benzerlikleri Türkçenin enginliklerini ortaya çıkarmakta ve gün geçtikçe araştırılmaya açık bir alan olduğunu ortaya koymaktadır. Çalışmamızın amacı çağdaş Türk yazı dilleri için yapılacak olan bu tür incelemelere olumlu katkılar sağlayabilmektir.

Türkiye Türkçesi ve Azerbaycan Türkçesi için ses ve şekil yönünden benzerlik, ortaklık durumu ise çok daha belirgin ve nettir. Oğuz Grubu Türk lehçesinin iki kolu olan bu lehçeler arasında ses, şekil, anlam yönünden birçok benzerlik bulunmaktadır. Aynı zamanda Azerbaycan Türkçesinde bugün var olan birçok özellik çağdaş Türkiye Türkçesinde arkaik durumda olsa da, Anadolu ağızlarında geçen kelime kadrosunun bugün Azerbaycan Türkçesinin yazı dilinde yaşadığı bilinmektedir. Bu sadece kelime kadrosu, ses ve şekil benzerlikleriyle sınırlı kalmayıp sözlü edebiyatta da yaşamaktadır. Ele aldığımız çalışmamızda Anadolu ağızları (Çorum İli örneğinde tespit edebildiğimiz) ve Azerbaycan Türkçesinde kullanılan ortak deyimleri ele aldık. Bu deyimler aslında birçok Anadolu ağızında bulunmaktadır. Fakat, biz Çorum İli ağızında bulunan deyimler üzerinde yoğunlaştık.

Çalışmamızda Çorum ili ağızında kullanılan ve Azerbaycan Türkçesindeki kullanım şekillerinde tespit ettiğimiz deyimler anlam, kullanılan kelimelerin durumuna göre tespitler tespitler aşağıdaki tablolarda verilmiştir.

Genel itibarıyla örnek deyimlerdeki fark ve benzerlikleri değerlendirdiğimizde

1. Aynı kelimelerle yapılmış olup aynı anlam taşıyan deyimler
2. Aynı ve benzer kelimelerle yapılmış olup farklı ve birkaç anlam taşıyanlar

¹ Ömer Asım Aksoy, *Atasözleri Sözlüğü*, cilt 1,2, İnkılap Yayınevi, 1993, s. 3.

3. Farklı kelimelerle yapılmış olup aynı anlam taşıyan deyimler
4. Kelimelerden birinin aynı, diğerinin farklı isim veya fiilden oluşup anlam olarak aynı deyimler

kategorilerinin ortaya çıkabileceği görülmüştür. Örnek aldığımız deyimleri bu kategorilere aldığımızda aşağıdaki birkaç örneği inceleyerek diğerlerini tablo içerisinde sıraladık.

1. Aynı Kelimelerle Yapılmış Olup Aynı Anlam Taşıyan Deyimler

Buradaki deyimler Çorum ağzında ve genellikle Anadolu bölgesinin diğer diğer ağzlarında da aynı şekilde kullanılmaktadır. Bu deyimlerde anlam genel itibariyle aynı olsa da, görüldüğü gibi bazı ses farklılıkları bulunmaktadır ki, bu da Türkiye Türkçesi ile Azerbaycan Türkçesi arasında karakteristik ses özellikleridir. Bu ses özellikleri Anadolu ağzları ile karşılaştırmada da kendini göstermektedir. Aşağıdaki deyimlerden bazılarında ise sadece kelimedede değil, deyim tamamında bir bütün olarak arkaikleşme görmekteyiz. Bu tür deyimler aslında unutulmama adına dil ve folklor çalışmaları için önemlidir. “Cin atına binmek – Cin atına minmek” deyimini “sinirlenmek, bir anda sinirlenmek” anlamında kullanılan addeta arkaikleşen bir deyim niteliğindedir. “Binmek - minmek” fiilindeki “b-m” arasındaki ses değişmesi Türkiye Türkçesi ve Azerbaycan Türkçesi arasında var olan karakteristik dil özelliklerindedir.

| Çorum İli Ağzında Geçen Deyim | Türkiye Türkçesindeki Tam Karşılığı | Azerbaycan Türkçesinde Geçen Deyim | Türkiye Türkçesindeki Tam Karşılığı |
|-------------------------------|-------------------------------------|--|---|
| adı batası | ölesice anlamında | adı batmış | ölesice anlamında |
| ağır ayak | gebe, yüklü, doğurması yakın | ağır ayag | uğursuz sayılan kişi, hamile, yavaş kişi |
| ağzı pek | sır vermeyen, ketum kimse | ağzı berk | sır vermeyen, ketum kimse |
| alıcı kuş | atmaca | alıcı guş | atmaca, hep başkalarından geçinen, gözü açık, uyanık kişi |
| altını üstünü görme | hayvanların tımarını yapma | altını üstünü görmek, altını üstünü temizlemek | altını üstünü temizlemek (canlı, cansızlar için geçerli) |
| anadan üran | çırılçıplak | anadan üryan, lüt üryan, anadan gelme | çırılçıplak |

| | | | |
|------------------------|--|------------------------|--|
| aylı günlü | doğurması yakın kadın | ayın günün içinde | doğurması yakın kadın |
| babalı boynuna | vebali boynuna sorumluluğu sana | babalı boynuna | vebali boynuna sorumluluğu sana |
| bağrı yoha | yufka yürekli, merhametli | üreyi yuha | yufka yürekli, merhametli |
| baltayı taş vurmamak | boş bulunup birisinin yanında hoş gitmeyecek söz söylemek | baltanı daşa vurmamak | işi bozmak |
| baş koşmak | bir işin önemle üzerinde durmak, ilgilenmek, ön ayak olmak, uğraşmak | baş goşmak | bir işin önemle üzerinde durmak, ilgilenmek, ön ayak olmak, uğraşmak |
| baş yokarı | yukarıya doğru | baş yuharı | yukarıya doğru |
| baş yoldaşı | çok samimi arkadaş dost | baş yoldaşı | çok samimi arkadaş dost, eş |
| başgöz etmek | evlendirmek | baş göz etmek | evlendirmek |
| başı bağlı | başı kapalı | başı bağlı | kapalı |
| başı bağlı | evli | başı bağlı | evli |
| başı tutmak | sara nöbeti gelmek | başı tutmak | başı ağrımak |
| başına çapıt bağlamak | evlendirmek, evlendirmeye çalışmak | başını bağlamak | evlendirmek, evlendirmeye çalışmak |
| başını bağlamak | evlendirmek, nişanlamak | başını bağlamak | evlendirmek |
| başkalarına ağız eğmek | başkalarına muhtaç olmak | başkalarına ağız açmak | başkalarına muhtaç olmak |
| baştan çıkmak | doğru yoldan sapmak | başdan çıkmak | doğru yoldan sapmak |
| beh vermek | bir şeyi satın alırken önceden bir miktar para vermek | beh vermek | bir şeyi satın alırken önceden bir miktar para vermek |
| beli kırılmak | çok yorulmak, ölüm gibi çok ağır bir olayla karşı karşıya kalmak | beli gırılmak | çok yorulmak, ölüm gibi çok ağır bir olayla karşı karşıya kalmak |
| beş taş | misket iriliğinde beş adet taşla oynanan kız oyunu | beş daş, gercimedaş | iki veya dört çocuk ya da gençler arasında |

| | | | |
|---------------------|--|------------------------------|--|
| | | | oynanan kadim oyun şekli |
| bir yol | bir kez | bir yol | bir kez, bir defa |
| cızıdan çıkmak | doğru yoldan çıkmak | cızıgdan çıhmag | doğru yoldan çıkmak |
| cin atına binmek | öfkelenmek, sinirlenmek | cin atına minmek | öfkelenmek, sinirlenmek |
| çok bilmiş | yaşının üstünde söz söyleyip davranan | çoh bilmiş | yaşının üstünde söz söyleyip davranan |
| dama düşmek | cezaevine düşmek, hapse girmek | dama düşmek | cezaevine düşmek, hapse girmek |
| depik depmek | tepme, çifte atmak | tepiik tepmek | tepme, çifte atmak |
| dimdik durmak | boyun eğmemek, yaltaklanmamak | dümdüz durmag | boyun eğmemek, yaltaklanmamak |
| dün bir bugün iki | daha erken aceleye gerek yok | dünen bir bugün iki | daha erken, aceleye gerek yok |
| düş gelmek | rastlamak | tuş gelmek | tastlamak |
| eğrim büğrüm | eğri büğrü, yamuk yumuk, dolambaçlı | eyri büyrü | eğri büğrü, yamuk yumuk, dolambaçlı |
| ehti behti | bütün ev halkı | ekti bekti | el, halk, genellikle tekerlemelerde kullanılır |
| eli ağır | yumruğu pek acıtan adam | eli ağır | yumruğu pek acıtan adam, uğursuz sayılan kimse |
| eli uzun | hırsızlık yapan kimse | eli uzun, eli uzunlug elemek | hırsız, her işe izinsiz karışmak, müdahale etmek |
| gara garga | çok çirkin kimse | gara garğa | çok çirkin kimse |
| gara yer | mezar | gara yer | mezar |
| gayıl olmak | kabul etmek, razı olmak | gail olmag | kabul etmek, razı olmak |
| göresü gözü olmamak | görmek istememek | gören gözü olmamag | görmek istememek, nefret etmek |
| göz belirtmek | hiddetle ya da korkutmak için gözlerinin akını göstererek bakmak | göz bereldmek | hiddetle ya da korkutmak için gözlerinin akını göstererek bakmak |
| göz değmesi | nazar | göz deymesi | nazar |

| | | | |
|-------------------------------------|--|--------------------------------------|--|
| gözü götürmemek | kıskanmak, çekememek | gözü götürmemek | kıskanmak, çekememek |
| hatirine dâmek | azarlayıp, tersleyip gönlünü kırmak | hetrine deymek | azarlayıp, tersleyip gönlünü kırmak |
| heç olmak | bozulmak, kullanılmayacak duruma gelmek | heç olmag | bozulmak, kullanılmayacak duruma gelmek |
| heder etmek (olmak) | boşa harcamak, bozmak, işe yaramaz duruma getirmek | heder elemek, heder olmag | boşa harcamak, bozmak, işe yaramaz duruma getirmek |
| höyküre höyküre ağlama | içini çeke çeke sesli olarak ağlama | hönküre hönküre ağlama | içini çeke çeke sesli olarak ağlama |
| ırahat durmak | yaramazlık etmemek, sorun çıkarmamak, sataşmamak | rahat durmag, dinc durmag | yaramazlık etmemek, sorun çıkarmamak, sataşmamak |
| ıras gelmek | rastlamak | rast gelmek | rastlamak |
| iki daşın arasında | iş arasında, kısa sürede, ustalıklı başka işler becermek | iki daşın arasında | iş arasında, kısa sürede, ustalıklı başka işler becermek |
| itin ..tüne sokmak | rezil etmek, çok utandırmak | itin ...tüne sokmak | rezil etmek, utandırmak |
| kadasını almak | günahını almak | gadasını almag | derdini, günahını almak |
| kara yer | mezar, gömüt, sin | gara yer | mezar, gömüt, sin |
| karnı burmak | midenin, bağırsağın sancılanması | garnı burulmag | midenin, bağırsağın sancılanması |
| karnı burnunda | doğum yapma günü yaklaşmış kadın | garnı burnunda | doğumu yaklaşmış kadın |
| kaynanan seviyor | yemek yenirken gelenlere söylenen bir söz | gaynanan sevir | yemek yerken gelenlere söylenen bir söz |
| kimsenin tavuğuna kiş dememek | konu komşuyu, akrabaları çevredeki hiç kimseyi rahatsız etmemek | kimsenin toyduğuna kiş dememek | konu komşuyu, akrabaları çevredeki hiç kimseyi rahatsız etmemek |
| koca avrat | yaşlı kadın | goca arvad | yaşlı kadın |
| küsülü durmak | dargınlığı sürdürmek | küsülü durmag | dargınlığı sürdürmek |

| | | | |
|---------------------|---|-------------------------------|---|
| maya gibi | etine dolgun, canlı | maya kimi | etine dolgun, canlı, beyaz tenli |
| par par yanmak | çok parlamak | par par yanmag | çok parlamak |
| sakız gibi yapışmak | rahatsız edecek biçimde birisinin peşine takılmak | saggız kimi yapışmag | rahatsız edecek biçimde birisinin peşine takılmak |
| sevindirik olmak | birden, çok sevinçle duyulan heyecan | sevincek olmag | birden, çok sevinçle duyulan heyecan |
| son beşik | ailede son çocuk | son beşik | ailede son çocuk |
| söz kesme | evliliğe karar verme | söz kesmek, ad elemek | evliliğe karar verme |
| sözünü balla kesmek | konuşan kimsenin sözünü keserken izin istemek | sözünü balnan kesmek | konuşan kimsenin sözünü keserken izin istemek |
| uğrun uğrun | gizli gizli, içten içe | oğrun oğrun | gizli gizli |
| üst baş | giysi | üst baş | giysi |
| üzerlerden ırak | tanrı göstermesin | üzden irag, irag olsun | tanrı korusun |
| vurgun olmak | âşık olmak | vurğun olmag | aşık olmak |
| yanğı vermek | üzmek | yanğı vermek | sevilmeyen birine tavır yapmak |
| yarım ağız | isteksiz, içten gelme yerek, dil ucuyla | yarım ağız | isteksiz |
| yeni yetme | yeni yetişen delikanlı | yeni yetme | yeni yetişen delikanlı |
| yer depremesi | deprem | yer terpenmesi | deprem |
| yer tebrenmesi | deprem | yer terpenmesi | deprem |
| yere bahan | sinsi, iki yüzlü | yere bahan, asta gezen | sinsi, iki yüzlü |
| yıldız akmak | yıldızın kayıp yer değiştirmesi | ulduz ahması, ulduz sürüşmesi | yıldızın kayıp yer değiştirmesi |
| yıldızı barışmak | birbiriyle iyi geçinmek, dost olmak | ulduzu barışmag | birbiriyle iyi geçinmek, dost olmak |
| yorgun argın | çok yorulmuş | yorğun arğın | çok yorulmuş |

| | | | |
|---------------|---------------------------------|--------------|-------------------------------|
| yüz göz olmak | sık sık bozuşmak, küsüşmek | üz göz olmag | sık sık bozuşmak, küsüşmek |
| zarı zarı | sızlayarak, inleyerek ağlama | zarı zarı | sızlayarak ağlama |

2. Aynı Ve Benzer Kelimelerle Yapılmış Olup Farklı ve Birkaç Anlam Taşıyanlar

Buradaki deyimlerde aynı deyimlerin farklı anlam taşıyabilidiklerini görmekteyiz. Aslında sadece kelimenin deyil bir bütün olarak deyim farklı anlamları taşıyabilmesi kelimelerin bir nevi ifade gücünü de ortaya koymaktadır. “Badala basmak – Pedala basmak” deyimindeki “badal” basamak anlamı taşıırken, Azerbaycan Türkçesinde “pedal” bir araçta bulunan çevirme, ilerleme işine yarayan araçtır. Aslında Fransızca kökenli olan bu kelime Anadolu ağızlarında “b” ünsüzü ile telaffuz edilmektedir. Deyimde Çorum ili ağızında “çocuğun basamak atlayarak bir yaşına daha girmesi” ifade edilmek istenirken, Azerbaycan Türkçesinden “pedal” kelimesi doğrudan anlamıyla kullanılmıştır. Kelime günümüz Türkiye Türkçesinde de kelimesinin gerçek anlamı kullanılmaktadır. Kelime Türk Dil Kurumu online sözlükte şu şekilde yer almaktadır. “Pedal *isim, Fransızca pédale* Bir makinede, bir araçta ayak yardımıyla dönmeyi veya hareketi sağlayan düzen, ayaklık. (<https://sozluk.gov.tr>)”

| Çorum İli Ağızında Geçen Deyim | Türkiye Türkçesindeki Tam Karşılığı | Azerbaycan Türkçesinde Geçen Deyim | Türkiye Türkçesindeki Tam Karşılığı |
|--------------------------------|---|------------------------------------|---|
| ağır ayak | gebe, yüklü, doğurması yakın | ağır ayag | uğursuz sayılan kişi, hamile, yavaş kişi |
| ağız kara | kötü haber vermekten hoşlanan kimse | ağız gara | bazı cins köpekler için kullanılan tanım |
| alıcı kuş | atmaca | alıcı guş | atmaca, hep başkalarından geçinen, gözü açık, uyanık kişi |
| ayın oyun olmak | oyuncak olmak, eğlence konusu | ayın oyun almag | ufak tefek şeyler almak |
| badala basmak | çocuğun yaşına girmesi, yaşını doldurması | pedala basmag | araba pedalına basmak, hızlanmak |

| | | | |
|----------------------|---|---------------------------|--|
| baş yoldaşı | çok samimi arkadaş dost | baş yoldaşı | çok samimi arkadaş dost, eş |
| el tutmak | bir şeyten zikir, tespih çekmek için izin almak | el tutmag | yardım etmek |
| yanğı vermek | üzmek | yanğı vermek, acıg vermek | sevilmeyen birine tavır yapmak |
| yel yepelek | çabuk çabuk, çabucak | yer yapalag | kısa boylu |
| yürek kalkması | yürek çarpıntısı | ürek galhması | mide bulantısı |
| yüzü açılmak | çevresini, dünyayı anlamaya başlamak | üzü açılmag | bekareti bozulmak |
| badala basmak | çocuğun yaşına girmesi, yaşını doldurması | pedala basmag | araba pedalına basmak, hızlanmak |
| eli ağır | yumruğu pek acıtan adam | eli ağır | yumruğu pek acıtan adam, uğursuz sayılan kimse |
| eli dar | maddi durumu iyi olma yan, parasız kimse | eli dar | cimri |
| eşeğe ters bindirmek | çocukların yaramazlıklarıyla büyüklerin kafasını karıştırması | eşşeye ters mindirmek | rezil etmek |
| nutku tutulmak | yeme isteği azalmak | nitgi tutulmag | şaşkınlıktan konuşamamak |
| oyun çihartmak | oyun oynamak, oyun oynayarak eğlenmek | oyun çihardmag | rahat durmamak, sürekli bir şeyler yapma |

3. Farklı Kelimelerle Yapılmış Olup Aynı Anlam Taşıyan Deyimler

Türkçenin zengiliklerinden biri de, bünyesinde aynı anlam taşıyan fakat farklı kelime çeşitliliği olmasından kaynaklanmaktadır. Bu durum yüzyıllar içerisinde, geniş coğrafyada konuşulan bir dil için olağan durumdur. Araştırdığımız deyimlerde de buna sıkça rastladık. “Heyheylere gelmek” deyimini Çorum ili ağzında ve genel olarak kullanıldığı görülmektedir. Türkiye Türkçesinde bu deyim “keçileri gelmek” şekli de mevcut iken belirtilen şekil ile kullanımı ön plandadır. Yakın iki lehçede de “keçileri gelmek” deyimini mevcuttur. Aynı zamanda “cinleri tepesine çılmag” ifadesi

de sıkça kullanılmaktadır. Görüldüğü gibi çok farklı kelimelerle aynı ifade sağlanmıştır.

| Çorum İli Ağzında Geçen Deyim | Türkiye Türkçesindeki Tam Karşılığı | Azerbaycan Türkçesinde Geçen Deyim | Türkiye Türkçesindeki Tam Karşılığı |
|--------------------------------------|---|---|---|
| bi köroğlu bi eyvaz | bir kadın bir kocadan oluşan aile | süncülle sümbül | bir kadın bir kocadan oluşan aile |
| dirsek çürütme | okuyup öğrenmek için yıllarca çalışmak | ezab-eziyyet, cefa çekmek, deriden-gabıqdan çıhmag, üreyini goymag, külüng çalmag, sümük sındırmag, canını çürütme. | okuyup öğrenmek için yıllarca çalışmak, uğraşmak, her iş için gayret etmek |
| eski kulağı kesik | görmüş geçirmiş, deneyimli, eski den ayyaşlık yapmış olan kimse | goca gurd | görmüş geçirmiş, deneyimli, eski den ayyaşlık yapmış olan kimse |
| gıdım gıdım | azar azar, savurganlık yapmadan | bir gile bir gile | azar azar, savurganlık yapmadan |
| gurt eniğini azdırıyo | karmakarışık ortam | eşşek bala salıb | karmakarışık ortam |
| gurt musun guzu musun | gerdek gecesinden sonra güveye ya da geline başarı durumu için sorulan soru | oğlansan ya kız(san)? | gerdek gecesinden sonra güveye ya da geline başarı durumu için sorulan soru, bir işin sonucunu sabırsızlıkla bekleyen insanların, o işi sonucunu yapan kişiye sordukları soru |

| | | | |
|-------------------|---|--|--|
| heyheyleri gelmek | bir anda sinirlenmek | keçileri gelmek, cinleri tepesine çıhmag | sinirlenmek |
| keçi kulağı | çayırlardan toplanıp yenen bir çeşit ot | turşeng | çayırlardan toplanıp yenen bir çeşit ot, kuzu kulağı, ekşi otu |
| yeni yeni | son zamanlarda | teze teze | yeni yeni, son zamanlarda |
| cılıh çıkmak | bozulmak, çok yıpranmak, aşırı yorulmak | zibili çıhmag | bozulmak, çok yıpranmak, aşırı yorulmak |
| içi geçmek | uyuklamak, uykuya dalmak | yuhuya gedmek | uyuklamak, uykuya dalmak |
| kıtım kıtım | küçük küçük, azar azar | bir gile bir gile | küçük küçük, azar azar |
| cılıhını çıkarmak | bir işi iyice abartmak, sulandırmak | ağını çıharmag, ağ elemek, zibilini çıharmag | bir işi iyice abartmak, sulandırmak |
| babana rahmet | doğru söyledin anlamında onaylama sözü | atana rahmet, atan rehmetlik | doğru söyledin anlamında onaylama sözü |

4. Kelimelerden Birinin Aynı, Diğerinin Farklı İsim Veya Fiilden Oluşup Anlam Olarak Aynı Deyimler

Araştırdığımız deyimler arasında iki farklı kelimedenden farklı olarak, deyimde yer alan kelimelerden birinin benzer veya aynı, diğer kelimenin ise farklı isim veya fiille yapıldığı görülmüştür. Bu deyimler anlam olarak aynı anlamı ihtiva etmektedir.

“Ağız eğmek” deyimini Azerbaycan Türkçesinde “ağız elemek”, “dil ağız elemek” gibi farklı fiil veya farklı isimlerle kullanılmaktadır. Anlam itibariyle iki durumda da, “minnet etmek, birinden bir şey istemek zorunda kalmak” manalarını içermektedir. Aynı anlam taşıyan deyim “ağız açmak” gibi şekli de her iki Türk lehçesinde de bulunduğu bilinmektedir.

| Çorum İli Ağzında Geçen Deyim | Türkiye Türkçesindeki Tam Karşılığı | Azerbaycan Türkçesinde Geçen Deyim | Türkiye Türkçesindeki Tam Karşılığı |
|-------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|
| adıma vurmak | adıyla ölçmek | addımlamag, addımla ölçmek | adıyla ölçmek, adımlamak |
| ağız eğmek | minnet etmek, birinden bir şey | ağız elemek, dil ağız elemek | minnet etmek, birinden bir şey |

| | | | |
|-------------------------------|---|--|---|
| | istemek zorunda kalmak | | istemek zorunda kalmak |
| ağız barabar | ağızına dek dolu | ağızbaağız | ağızına dek dolu |
| ağzın fal ola | geleceğe ilişkin söylenen bir sözün doğru çıkması için yapılan dilek | ağzın fal olsun | geleceğe ilişkin söylenen bir sözün doğru çıkması için yapılan dilek |
| ahlına yanırım | bir kişinin bir işi yanlış yaptığını belirtmek için söylenen söz | ağılına tüpürüm | bir kişinin bir işi yanlış yaptığını belirtmek için söylenen söz |
| altını üstünü görme | hayvanların tımarını yapma | altını üstünü görmek, altını üstünü temizlemek | altını üstünü temizlemek (canlı, cansızlar için geçerli) |
| anadan üran | çırılçıplak | anadan üryan, lüt üryan, anadan gelme | çırılçıplak |
| aylı günlü | doğurması yakın kadın | ayın günün içinde | hamilelik dönemi |
| benzine gan gelmek | dinleşmek, yiğitleşmek | üzüne gan gelmek | dinleşmek, canlanmak |
| beşik kertmesi, beşik kertiği | çocukları beşikte iken nişanlama ya da böylece nişanlanmış kız, erkek | beşik kesmesi | çocukları beşikte iken nişanlama ya da böylece nişanlanmış kız, erkek |
| birem birem | birer birer | bir bir | birer birer |
| boğazından kısmak | tutumlu olmak güç koşullarda para biriktirmek | boğazından kesmek | tutumlu olmak güç koşullarda para biriktirmek |
| coz demek | yanan kömürün su ile söndürülürken çıkardığı ses | cız elemek | yanan kömürün su ile söndürülürken çıkardığı ses |
| çene çalmak | boş sözler etmek, gevezelik yapmak, derin bir söyleşiye dalmak | çene döymek | boş sözler etmek, gevezelik yapmak, derin bir söyleşiye dalmak |
| dombalak kılmak | takla atmak | dombalag aşmag | takla atmak |

| | | | |
|------------------------|--|-------------------------------------|--|
| don kesmek | bitkilerin soğuktan donması | don tutmag | bitkilerin soğuktan donması, donmak |
| ele avuca düşmek | kendisine bakacak durumda olmamak, başkalarının yardımına gereksinim | ele ayağa düşmek | kendisine bakacak durumda olmamak, başkalarının yardımına gereksinim |
| el gadar | küçük, ufacak | ovuc geder | küçük, ufacak |
| el gapısı | kadına göre koca evi | özge gapısı, yad gapısı | kadına göre koca evi |
| el gızı | gelin | yad gızı | gelin |
| eli böğründe seyretmek | bir iş yapılırken yardım etmeden bakmak | eli belinde bahmag | bir iş yapılırken yardım etmeden bakmak |
| elin uşā | elin adamı | halhın uşāğı | elin çocuğu |
| eli yüzü düzgün | bakımlı, güzel | eli ayağı düzgün | bakımlı, güzel |
| ellik billik | hep beraber | ellikçe | hep beraber |
| ezenip büzenmek | mahcup duruma düşmek, utanmak | ezilib büzülmek | mahcup duruma düşmek, utanmak |
| gara yazılı | şansı, kaderi kötü olan, başı dertten kurtulmayan kimse | gara behtli | şansı, kaderi kötü olan, başı dertten kurtulmayan kimse |
| gara yerde gal | öl anlamında, ilenç | gara yere gir | öl anlamında, ilenç |
| garı ağızlı | eşinin sözüyle hareket eden erkek | arvad ağız | eşinin sözüyle hareket eden erkek |
| gaydına bakmak | hazırlamak | geydine galmag | birinin kaygılarıyla ilgilenmek |
| gol atmak | kabak, salatalık gibi sebzelerin dallarının uzaması | gol budag atmag | gelişmek, ağaçların dallarının uzaması |
| gursakta koyma | boğazına durma | gursağında galmag, boğazında galmag | boğazına durma |
| gün dikilmek | öğleye yaklaşmak | günün dik vahtı | öğleye yaklaşmak |
| gün eğilmesi | ikindiden sonraki zaman | gün batışı | ikindiden sonraki zaman |
| günaşığı | ayçiçeği | günebaxan | ayçiçeği |

| | | | |
|----------------------------|--|---|--|
| hayır hasenat sabı olmak | topluma yararlı işler yapmak | heyirhah olmag, heyriyyeçi olmag | topluma yararlı işler yapmak |
| hecil düşmek | utanılacak duruma düşmek | hecil olmag, hecalet çekmek | utanılacak duruma düşmek |
| hıcıl etmek | güç durumda, darda bırakmak | hecil etmek | güç durumda, darda bırakmak, rezil etmek, utandırmak |
| hop etmek | atlamak, düşmek | hoppanmag | atlamak, zıplamak, hoplamak |
| ikrah gelmek | bıkkınlık vermek | ikrah olmag | bıkkınlık vermek |
| iki dinli | sözünde durmayan, kaypak | iki üzlü | sözünde durmayan, kaypak |
| it ayağı yemiş gibi gezmek | bütün gün gezen hanımlar ile sürekli sokaklarda dolaşan, oyna yan çocuklar için kullanılan kınama sözü | it eyağı yemiş | bütün gün gezen hanımlar ile sürekli sokaklarda dolaşan, oyna yan çocuklar için kullanılan kınama sözü |
| kakiç kakmak | birinin kötülüklerini yüzüne vurmak | gahınc elemek | kakmak |
| kakı kakmak | kusurunu yüzüne vurmak | gahınc elemek | kusurunu yüzüne vurmak |
| kakiş etmek | yapılan bir iyiliği başa kakmak | gahınc elemek | yapılan bir iyiliği başa kakmak |
| kanı ılmak | sevmek, beğenmek | ganı gaynamag | sevmek, beğenmek, kanı kaynamak, ısınmak |
| Karayazı | ölüm, üzüntü, sıkıntı | gara beht | ölüm, üzüntü, sıkıntı |
| kıcıt etmek | kiskandırmak | acı gıcı vermek, gıcığ etmek, acıg vermek | kiskandırmak |
| kuluç kırmak | ağrıyan yeri ovmak | gulunc gırmag | ağrıyan yeri ovmak |
| kurk olmak | tavuğun kuluçka olması | gırt düşmek | tavuğun kuluçka olması |
| kursağında komak | boğazına durdurmak | gursağında galmag, boğazında galmag | boğazına durdurma, bir isteğin dileğin olmaması |

| | | | |
|------------------------|--|--|--|
| küsü tutmak | darılmak, konuşmamak | küs olmag | darılmak, konuşmamak |
| küt olmak | kötürüm olmak, bacakları tutmamak | şil küt olmag | kötürüm olmak, bacakları tutmamak |
| mecali galmamak | çok yorulmak, yeniden iş göreceğ gücü kalmamak | macalı olmamağ, macalı galmamağ | çok yorulmak, yeniden iş göreceğ gücü kalmamak |
| naçar kalmak | çaresiz duruma düşmek | çar naçar galmag | çaresiz duruma düşmek |
| nişan atmak | nişanı bozmak, evlenmekten vazgeçmek | nişan gaytarmag | nişanı bozmak, evlenmekten vazgeçmek |
| sarı çıyan | başkalarına zararı dokunan sarışın insan | sarı ilan | başkalarına zararı dokunan sarışın insan |
| sözüm meclisten dışarı | söyleyeceklerimin burada bulunanlarla ilgisi yoktur anlamında bir deyim | sözüm meclisten gırağa, sözüm meclisten bayıra | söyleyeceklerimin burada bulunan larla ilgisi yoktur anlamında bir deyim |
| tavuk karası | karanlıkta görememe hastalığı | toyug korluğu | karanlıkta görememe hastalığı |
| tay gelmek | denk gelmek, eşit gelmek | tay tuş olmag | denk gelmek, eşit gelmek |
| tembiy etmek | tembih etmek | tembih elemek | tembih etmek |
| tuş olmak | karşılaşmak, rastlaşmak | tuş gelmek | karşılaşmak, rastlaşmak |
| uğrunu kesmek | yolda giden kimsenin önünü kapatmak ya da önünden geçmek | gabağını kesmek | yolda giden kimsenin önünü kapatmak ya da önünden geçmek |
| ummacık olmak | çok istediği bir şey için aşırı sabırsızlanmak | umsunmag | bir şeyi, yiyeceği canı çekmek |
| yas kaldırma | düğüne başlamak için köyde, mahallede cenazesi olan evden izin alma | yasdan çixartmag | yastan çıkarmak |

| | | | |
|--------------------------|----------------------------------|----------------|--|
| yavan konuşmak | anlamsız, yersiz konuşmak | yavan danışmag | anlamsız, yersiz konuşmak, boş konuşmak |
| yel almak | soğuk almak, hastalanmak | yel girmek | kaslarda ağrı ile seyreden soğuk algınlığı |
| yerik yermek | gebe kadının aşermesi | yeriklemek | gebe kadının aşermesi |
| yırtık ağız | geveze, boşboğaz | ağzı cırıg | geveze, boşboğaz |
| yol yordam | yöntem, kural, davranış inceliği | yol tarıg | yöntem, kural, davranış inceliği |
| yüze gelmek | kafa tutmak, karşılık vermek | üze durmag | kafa tutmak, karşılık vermek |
| yüzük atma | nişanı bozma | üzük gaytarma | nişanı bozma |
| zırt getmek, zırt gelmek | ters davranmak, zıt gitmek | ziddine gedmek | ters davranmak, zıt gitmek |

Araştırdığımız Deyimlerin Tamamı Aşağıdaki Tabloda Verilmiştir.

| Çorum İli Ağızında Geçen Deyim | Türkiye Türkçesindeki Tam Karşılığı | Azerbaycan Türkçesinde Geçen Deyim | Türkiye Türkçesindeki Tam Karşılığı |
|---------------------------------------|--|---|--|
| adı batası | ölesice | adı batmış | ölesice |
| adıma vurmak | adımla ölçmek | addımlamag, addımla ölçmek | adımla ölçmek, adımlamak |
| ağır ayak | gebe, yüklü, doğurması yakın | ağır ayag | uğursuz sayılan kişi, hamile, yavaş kişi |
| ağız eğmek | minnet etmek, birinden bir şey istemek zorunda kalmak | ağız elemek, dil ağız elemek | minnet etmek, birinden bir şey istemek zorunda kalmak |
| ağzı barabar | ağzına dek dolu | ağızbaağız | ağzına dek dolu |
| ağzı kara | kötü haber vermekten hoşlanan kimse | ağzı gara | bazı cins köpekler için kullanılan tanım |
| ağzın fal ola | geleceğe ilişkin söylenen bir sözün doğru çıkması için yapılan dilek | ağzın fal olsun | geleceğe ilişkin söylenen bir sözün doğru çıkması için yapılan dilek |
| ağzı pek | sır vermeyen, ketum kimse | ağzı berk | sır vermeyen, ketum kimse |

| | | | |
|-----------------------|--|--|--|
| ahlına yanıyım | bir kişinin bir işi yanlış yaptığını belirtmek için söylenen söz | ağına tüpürüm | bir kişinin bir işi yanlış yaptığını belirtmek için söylenen söz |
| alıcı kuş | atmaca | alıcı guş | atmaca, hep başkalarından geçinen, gözü açık, uyanık kişi |
| altını üstünü görme | hayvanların tımarını yapma | altını üstünü görmek, altını üstünü temizlemek | altını üstünü temizlemek (canlı, cansızlar için geçerli) |
| anadan üran | çırılçıplak | anadan üryan, lüt üryan, anadan gelme | çırılçıplak |
| ayın oyun olmak | oyuncak olmak, eğlence konusu olmak | ayın oyun almag | ufak tefek şeyler almak |
| aylı günlü | doğurması yakın kadın | ayın günün içinde | doğurması yakın kadın |
| babalı boynuna | vebali boynuna sorumluluğu sana | babalı boynuna | vebali boynuna sorumluluğu sana |
| babana rahmet | doğru söyledin anlamında onaylama sözü | atana rahmet, atan rahmetlik | doğru söyledin anlamında onaylama sözü |
| badala basmak | çocuğun yaşına girmesi, yaşını doldurması | pedala basmag | araba pedalına basmak, hızlanmak |
| bağrı yoha | yufka yürekli, merhametli | üreyi yuha | yufka yürekli, merhametli |
| baltayı taşa vurmak | boş bulunup birisinin yanında hoş gitmeyecek söz söylemek | baltanı daşa vurmag | boş bulunup birisinin yanında hoş gitmeyecek söz söylemek |
| başına çapıt bağlamak | evlendirmek, evlendirmeye çalışmak | başını bağlamag | evlendirmek, evlendirmeye çalışmak |
| başgöz etmek | evlendirmek | baş göz etmek | evlendirmek |
| başı bağlı | başı kapalı | başı bağlı | başı kapalı |

| | | | |
|----------------------------------|---|---------------------------|---|
| başı bağı | evli | başı bağı | evli |
| başını bağlamak | evlendirmek, nişanlamak | başını bağlamak | evlendirmek, nişanlamak |
| başı tutmak | sara nöbeti gelmek | başı tutmag | başı ağrımak |
| başkalarına ağız eğmek | başkalarına muhtaç olmak | başgalarına ağız açmag | başkalarına muhtaç olmak |
| baş koşmak | bir işin önemle üzerinde durmak, ilgilenmek, ön ayak olmak, uğraşmak | baş goşmag | bir işin önemle üzerinde durmak, ilgilenmek, ön ayak olmak, uğraşmak |
| baştan çıkmak | doğru yoldan sapmak | başdan çıhmag | doğru yoldan sapmak |
| baş yokarı | yukarıya doğru | baş yuharı | yukarıya doğru |
| baş yoldaşı | çok samimi arkadaş dost | baş yoldaşı | çok samimi arkadaş dost, eş |
| beh vermek | bir şeyi satın alırken önceden bir miktar para vermek | beh vermek | bir şeyi satın alırken önceden bir miktar para vermek |
| beli kırılmak | çok yorulmak, ölüm gibi çok ağır bir olayla karşı karşıya kalmak | beli girilmag | çok yorulmak, ölüm gibi çok ağır bir olayla karşı karşıya kalmak |
| benzine gan gelmek | dinleşmek, yığıleşmek | üzüne gan gelmek | dinleşmek, canlanmak |
| beşik kertmesi, beşik kertiği | çocukları beşikte iken nişanlama ya da böylece nişanlanmış kız, erkek | beşik kesmesi | çocukları beşikte iken nişanlama ya da böylece nişanlanmış kız, erkek |
| beş taş | misket iriliğinde beş adet taşla oynanan kız oyunu | beş daş, gercimedaş | iki veya dört çocuk ya da gençler arasında oynanan kadim oyun şekli |
| bi köroğlu bi eyvaz | bir kadın bir kocadan oluşan aile | süncülle sümbül | bir kadın bir kocadan oluşan aile |
| birem birem | birer birer | bir bir | birer birer |
| bir yol | bir kez | bir yol | bir kez |

| | | | |
|--------------------|--|--|--|
| boğazından kısmak | tutumlu olmak güç koşullarda para biriktirmek | boğazından kesmek | tutumlu olmak güç koşullarda para biriktirmek |
| cıllı çıkmak | bozulmak, çok yıpranmak, aşırı yorulmak | zibili çıhmag | bozulmak, çok yıpranmak, aşırı yorulmak |
| cıllıkını çıkarmak | bir işi iyice abartmak, sulandırmak | ağını çıharmag, ağ elemek, zibilini çıharmag | bir işi iyice abartmak, sulandırmak |
| cızıdan çıkmak | doğru yoldan çıkmak | cızıgdan çıhmag | doğru yoldan çıkmak |
| cin atına binmek | öfkelenmek, sinirlenmek | cin atına minmek | öfkelenmek, sinirlenmek |
| coz demek | yanan kömürün su ile söndürülürken çıkardığı ses | cız elemek | yanan kömürün su ile söndürülürken çıkardığı ses |
| çene çalmak | boş sözler etmek, gevezelik yapmak, derin bir söyleşiye dalmak | çene döymek | boş sözler etmek, gevezelik yapmak, derin bir söyleşiye dalmak |
| çok bilmiş | yaşının üstünde söz söyleyip davranan | çoh bilmiş | yaşının üstünde söz söyleyip davranan |
| dama düşmek | cezaevine düşmek, hapse girmek | dama düşmek | cezaevine düşmek, hapse girmek |
| depik depmek | tepmek, çifte atmak | tepik tepmek | tepmek, çifte atmak |
| dimdik durmak | boyun eğmemek, yaltaklanmamak | dümdüz durmag | boyun eğmemek, yaltaklanmamak |
| dirsek çürütmek | okuyup öğrenmek için yıllarca çalışmak | ezab-eziyyet, cefa çekmek, deriden-gabıqdan çıhmag, üreyini goymag, külüng çalmag, sümük sındırmag, canını çürütmek. | okuyup öğrenmek için yıllarca çalışmak, uğraşmak, her iş için gayret etmek |

| | | | |
|------------------------|--|------------------------------|--|
| dombalak kılmak | takla atmak | dombalag aşmag | takla atmak |
| don kesmek | bitkilerin soğuktan donması | don tutmag | bitkilerin soğuktan donması, donmak |
| dün bir bugün iki | daha erken aceleye gerek yok | dünen bir bugün iki | daha erken, aceleye gerek yok |
| düş gelmek | rastlamak | tuş gelmek | tastlamak |
| eğrim büğrüm | eğri büğrü, yamuk yumuk, dolambaçlı | eyri büyrü | eğri büğrü, yamuk yumuk, dolambaçlı |
| ehti behti | bütün ev halkı | ekti bekti | el, halk, genellikle tekerlemelerde kullanılır |
| ele avuca düşmek | kendisine bakacak durumda olmamak, başkalarının yardımına gereksinim | ele ayağa düşmek | kendisine bakacak durumda olmamak, başkalarının yardımına gereksinim |
| el gadar | küçük, ufacık | ovuc geder | küçük, ufacık |
| el gapısı | kadına göre koca evi | özge gapısı, yad gapısı | kadına göre koca evi |
| el gızı | gelin | yad gızı | gelin |
| eli ağır | yumruğu pek acitan adam | eli ağır | yumruğu pek acitan adam, uğursuz sayılan kimse |
| eli böğründe seyretmek | bir iş yapılırken yardım etmeden bakmak | eli belinde bahmag | bir iş yapılırken yardım etmeden bakmak |
| eli dar | maddi durumu iyi olma yan, parasız kimse | eli dar | cimri |
| elin uşā | elin adamı | halhın uşağı | elin çocuğu |
| eli uzun | hırsızlık yapan kimse | eli uzun, eli uzunlug elemek | hırsız, her işe izinsiz karışmak, müdahale etmek |
| eli yüzü düzgün | bakımlı, güzel | eli ayağı düzgün | bakımlı, güzel |
| ellik billik | hep beraber | ellikce | hep beraber |
| el tutmak | bir şeyten zikir, tespih çekmek için izin almak | el tutmag | yardım etmek |

| | | | |
|----------------------|--|-----------------------|--|
| eski kulağı kesik | görmüş geçirmiş, deneyimli, eski den ayyaşlık yapmış olan kimse | goca gurd | görmüş geçirmiş, deneyimli, eski den ayyaşlık yapmış olan kimse |
| eşeğe ters bindirmek | çocukların yaramazlıklarıyla büyüklerin kafasını karıştırması | eşşeye ters mindirmek | rezil etmek |
| ezenip büzenmek | mahcup duruma düşmek, utanmak | ezilib büzülmek | mahcup duruma düşmek, utanmak |
| gara yazılı | şansı, kaderi kötü olan, başı dertten kurtulmayan kimse | gara behtli | şansı, kaderi kötü olan, başı dertten kurtulmayan kimse |
| gara yer | mezar | gara yer | mezar |
| gara yerde gal | öl anlamında, ilenç | gara yere gir | öl anlamında, ilenç |
| gara garga | çok çirkin kimse | gara garğa | çok çirkin kimse |
| garı ağızlı | eşinin sözüyle hareket eden erkek | arvad ağız | eşinin sözüyle hareket eden erkek |
| gaydına bakmak | hazırlamak | geydine galmag | birinin kaygılarıyla ilgilenmek |
| gayıl olmak | kabul etmek, razı olmak | gail olmag | kabul etmek, razı olmak |
| gıdım gıdım | azar azar, savurganlık yapmadan | bir gile bir gile | azar azar, savurganlık yapmadan |
| gol atmak | kabak, salatalık gibi sebzelerin dallarının uzaması | gol budag atmag | gelişmek, ağaçların dallarının uzaması |
| göz değmesi | nazar | göz deymesı | nazar |
| göresü gözü olmamak | görmek istememek | gören gözü olmomag | görmek istememek, nefret etmek |
| göz belirtmek | hiddetle ya da korkutmak için gözlerinin akını göstererek bakmak | göz bereldmek | hiddetle ya da korkutmak için gözlerinin akını göstererek bakmak |
| gözü götürmemek | kıskanmak, çekememek | gözü götürmemek | kıskanmak, çekememek |
| gursakta koyma | boğazına durma | gursağında galmag, | boğazına durma |

| | | | |
|--------------------------|---|--|---|
| | | boğazında galmag | |
| gurt eniğini azdırıyo | karmakarışık ortam | eşsek bala salıb | karmakarışık ortam |
| gurt musun guzu musun | gerdek gecesinden sonra güveye ya da geline başarı durumu için sorulan soru | oğlansan ya gız(san)? | gerdek gecesinden sonra güveye ya da geline başarı durumu için sorulan soru, bir işin sonucunu sabırsızlıkla bekleyen insanların, o işi sonucunu yapan kişiye sordukları soru |
| gün dikilmek | öğleye yaklaşmak | günün dik vahtı | öğleye yaklaşmak |
| gün eğilmesi | ikindiden sonraki zaman | gün batışı | ikindiden sonraki zaman |
| günaşığı | ayçiçeği | günebaxan | ayçiçeği |
| hatirine dâmek | azarlayıp, tersleyip gönlünü kırmak | hetrine deymek | azarlayıp, tersleyip gönlünü kırmak |
| hayır hasenat sabı olmak | topluma yararlı işler yapmak | heyirhah olmag, heyriyyeçi olmag | topluma yararlı işler yapmak |
| hecil düşmek | utanılacak duruma düşmek | hecil olmag, hecalet çekmek | utanılacak duruma düşmek |
| heç olmak | bozulmak, kullanılmayacak duruma gelmek | heç olmag | bozulmak, kullanılmayacak duruma gelmek |
| heder etmek (olmak) | boşa harcamak, bozmak, işe yaramaz duruma getirmek | heder elemek, heder olmag | boşa harcamak, bozmak, işe yaramaz duruma getirmek |
| heyheyleri gelmek | bir anda sinirlenmek | keçileri gelmek, cinleri tepesine cıhmag | sinirlenmek |
| hıcıl etmek | güç durumda, darda bırakmak | hecil etmek | güç durumda, darda bırakmak, rezil etmek, utandırmak |

| | | | |
|----------------------------|--|---------------------------|--|
| hop etmek | atlamak, düşmek | hoppanmag | atlamak, zıplamak, hoptlamak |
| höyküre höyküre ağlama | içini çeke çeke sesli olarak ağlama | hönküre hönküre ağlama | içini çeke çeke sesli olarak ağlama |
| ıras gelmek | rastlamak | rast gelmek | rastlamak |
| ırahat durmak | yaramazlık etmemek, sorun çıkarmamak, sataşmamak | rahat durmag, dinc durmag | yaramazlık etmemek, sorun çıkarmamak, sataşmamak |
| içi geçmek | uyuklamak, uykuya dalmak | yuhuya gedmek | uyuklamak, uykuya dalmak |
| ikrah gelmek | bıkkınlık vermek | ikrah olmag | bıkkınlık vermek |
| iki daşın arasında | iş arasında, kısa sürede, ustalikle başka işler becermek | iki daşın arasında | iş arasında, kısa sürede, ustalikle başka işler becermek |
| iki dinli | sözünde durmayan, kaypak | iki üzlü | sözünde durmayan, kaypak |
| it ayağı yemiş gibi gezmek | bütün gün gezen hanımlar ile sürekli sokaklarda dolaşan, oyna yan çocuklar için kullanılan kınama sözü | it eyağı yemiş | bütün gün gezen hanımlar ile sürekli sokaklarda dolaşan, oyna yan çocuklar için kullanılan kınama sözü |
| itin ..tüne sokmak | rezil etmek, çok utandırmak | itin ...tüne sokmak | rezil etmek, utandırmak |
| kadasını almak | günahını almak | gadasını almag | derdini, günahını almak |
| kakış kakmak | birinin kötülüklerini yüzüne vurmak | gahınc elemek | kakmak |
| kakı kakmak | kusurunu yüzüne vurmak | gahınc elemek | kusurunu yüzüne vurmak |
| kakış etmek | yapılan bir iyiliği başa kakmak | gahınc elemek | yapılan bir iyiliği başa kakmak |
| kanı ılmak | sevmek, beğenmek | ganı gaynamag | sevmek, beğenmek, kanı kaynamak, ısınmak |
| karayazı | ölüm, üzüntü, sıkıntı | gara beht | ölüm, üzüntü, sıkıntı |

| | | | |
|---------------------------|---|---|---|
| kara yer | mezar, gömüt, sin | gara yer | mezar, gömüt, sin |
| karnı burmak | midenin, bağırsağın sancılanması | garnı burulmag | midenin, bağırsağın sancılanması |
| karnı burnunda | doğum yapma günü yaklaşmış kadın | garnı burnunda | doğumu yaklaşmış kadın |
| kaynanan seviyor | yemek yenirken gelenlere söylenen bir söz | gaynanan sevir | yemek yerken gelenlere söylenen bir söz |
| keçi kulağı | çayırlardan toplanıp yenen bir çeşit ot | turşeng | çayırlardan toplanıp yenen bir çeşit ot, kuzu kulağı, ekşi otu |
| kıcıt etmek | kiskandırmak | acı gıcı vermek, gıcıg etmek, acıg vermek | kiskandırmak |
| kıtım kıtım | küçük küçük, azar azar | bir gile bir gile | küçük küçük, azar azar |
| kimsenin tavuğuna dememek | konu komşuyu, akrabaları çevredeki hiç kimseyi rahatsız etmemek | kimsenin toyuğuna dememek | konu komşuyu, akrabaları çevredeki hiç kimseyi rahatsız etmemek |
| koca avrat | yaşlı kadın | goca arvad | yaşlı kadın |
| kuluç kırmak | ağrıyan yeri ovmak | gulunc gırmag | ağrıyan yeri ovmak |
| kurk olmak | tavuğun kuluçka olması | girt düşmek | tavuğun kuluçka olması |
| kursağında komak | boğazına durdurmak | gursağında galmag, boğazında galmag | boğazına durma, bir isteğin dileğin olmaması |
| küsülü durmak | darginliği sürdürmek | küsülü durmag | darginliği sürdürmek |
| küsü tutmak | darılmak, konuşmamak | küs olmag | darılmak, konuşmamak |
| küt olmak | kötürüm olmak, bacakları tutmamak | şil küt olmag | kötürüm olmak, bacakları tutmamak |
| maya gibi | etine dolgun, canlı | maya kimi | etine dolgun, canlı, beyaz tenli |

| | | | |
|------------------------|---|--|---|
| mecali galmamak | çok yorulmak, yeniden iş görecektir gücü kalmamak | macalı olmamağ, macalı galmamağ | çok yorulmak, yeniden iş görecektir gücü kalmamak |
| naçar kalmak | çaresiz duruma düşmek | çar naçar galmag | çaresiz duruma düşmek |
| nişan atmak | nişanı bozmak, evlenmekten vazgeçmek | nişan gaytarmag | nişanı bozmak, evlenmekten vazgeçmek |
| nutku tutulmak | yeme isteği azalmak | nitgi tutulmag | şaşkınlıktan konuşamamak |
| oyun çihartmak | oyun oynamak, oyun oynayarak eğlenmek | oyun çihardmag | rahat durmamak, sürekli bir şeyler yapma |
| par par yanmak | çok parlamak | par par yanmag | çok parlamak |
| sakız gibi yapışmak | rahatsız edecek biçimde birisinin peşine takılmak | saggız kimi yapışmag | rahatsız edecek biçimde birisinin peşine takılmak |
| sarı çıyan | başkalarına zararı dokunan sarışın insan | sarı ilan | başkalarına zararı dokunan sarışın insan |
| sevindirik olmak | birden, çok sevinçle duyulan heyecan | sevincek olmag | birden, çok sevinçle duyulan heyecan |
| son beşik | ailede son çocuk | son beşik | ailede son çocuk |
| söz kesme | evliliğe karar verme | söz kesmek, ad elemek | evliliğe karar verme |
| sözüm meclisten dışarı | söyleyeceklerimin burada bulunanlarla ilgisi yoktur anlamında bir deyim | sözüm meclisten gırağa, sözüm meclisten bayıra | söyleyeceklerimin burada bulunanlarla ilgisi yoktur anlamında bir deyim |
| sözünü balla kesmek | konuşan kimsenin sözünü keserken izin istemek | sözünü balnan kesmek | konuşan kimsenin sözünü keserken izin istemek |
| tavuk karası | karanlıkta görememe hastalığı | toyug korluğ | karanlıkta görememe hastalığı |
| tay gelmek | denk gelmek, eşit gelmek | tay tuş olmag | denk gelmek, eşit gelmek |
| tembiy etmek | tembih etmek | tembih elemek | tembih etmek |

| | | | |
|-----------------|--|--------------------------------------|--|
| tuş olmak | karşılaşmak, rastlaşmak | tuş gelmek | karşılaşmak, rastlaşmak |
| uğrun uğrun | gizli gizli, içten içe | oğrun oğrun | gizli gizli, içten içe |
| uğrunu kesmek | yolda giden kimsenin önünü kapatmak ya da önünden geçmek | gabağını kesmek, yolunu kesmek | yolda giden kimsenin önünü kapatmak ya da önünden geçmek |
| ummackik olmak | çok istediği bir şey için aşırı sabırsızlanmak | umsunmag | bir şeyi, yiyeceği canı çekmek |
| üst baş | giysi | üst baş | giysi |
| üzerlerden irak | Tanrı göstermesin | üzden irag, irag olsun | Tanrı korusun |
| vurgun olmak | âşık olmak | vurğun olmag | âşık olmak |
| yanğı vermek | üzmek | yanğı vermek, acıg vermek | sevilmeyen birine tavır yapmak |
| yarım ağız | isteksiz, içten gelme yerek, dil ucuyla | yarım ağız | İsteksiz, içten gelme yerek, dil ucuyla |
| yas kaldırma | düğüne başlamak için köyde, mahallede cenazesi olan evden izin alma | yasdan çixartmag | yastan çıkarmak |
| yavan konuşmak | anlamsız, yersiz konuşmak | yavan danışmag | anlamsız, yersiz konuşmak, boş konuşmak |
| yel almak | soğuk almak, hastalanmak | yel girmek | soğuk almak, hastalanmak, kaslarda ağrı ile seyreden soğuk algınlığı |
| yel yepelek | çabuk çabuk, çabucak | yer yapalag | kısa boylu |
| yerik yermek | gebe kadının aşermesi | yeriklemek | gebe kadının aşermesi |
| yeni yeni | son zamanlarda | teze teze | yeni yeni, son zamanlarda |
| yeni yetme | yeni yetişen delikanlı | yeni yetme | yeni yetişen delikanlı |
| yer deprenmesi | deprem | yer terpenmesi | deprem |

| | | | |
|----------------------------|--------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|
| yere bahan | sinsi, iki yüzlü | yere bahan, asta gezen | sinsi, iki yüzlü |
| yer tebrenmesi | deprem | yer terpenmesi | deprem |
| yıldız akmak | yıldızın kayıp yer değiştirmesi | ulduz ahması, ulduz sürüşmesi | yıldızın kayıp yer değiştirmesi |
| yıldızı barışmak | birbiriyle iyi geçinmek, dost olmak | ulduzu barışmag | birbiriyle iyi geçinmek, dost olmak |
| yırtık ağız | geveze, boşboğaz | ağzı cırıg | geveze, boşboğaz |
| yol yordam | yöntem, kural, davranış inceliği | yol tarıg | yöntem, kural, davranış inceliği |
| yorgun argın | çok yorulmuş | yorğun argın | çok yorulmuş |
| yüze gelmek | kafa tutmak, karşılık vermek | üze durmag | kafa tutmak, karşılık vermek |
| yürek kalkması | yürek çarpıntısı | ürek galhması | mide bulantısı |
| yüz göz olmak | sık sık bozuşmak, küsüşmek | üz göz olmag | sık sık bozuşmak, küsüşmek |
| yüzü açılmak | çevresini, dünyayı anlamaya başlamak | üzü açılmag | bekareti bozulmak |
| yüzük atma | nişanı bozma | üzük gaytarma | nişanı bozma |
| zarı zarı | sızlayarak, inleyerek ağlama | zarı zarı | sızlayarak ağlama, inleyerek ağlama |
| zırt getmek, zırtta gelmek | ters davranmak, zıt gitmek | ziddine gedmek | ters davranmak, zıt gitmek |

5. Deyimlerde Bulunan Bazı Dil Özellikleri

Türkçe ses olaylarının bolca yaşandığı bir dildir. Bütün sesler kimliklerinin çıkış yeri ve çıkış biriminden alırlar. Seslerin ses organlarının neresinde ve nasıl çıkarılışı ses değişmelerinin de başlıca iki biçimidir. Sesler arasındaki uyum veya uyumsuzluk, yani benzeşme veya aykırılışma, bu iki ölçek içinde gerçekleşir; fakat ikisi birlikte olmaz. Benzeşme veya aykırılışma, ya seslerin çıkış yerlerine göre ya da çıkış biçimlerine göre olur.¹ Ele aldığımız deyimlerin Azerbaycan Türkçesi ile karşılaştırılmasında diğer bir husus ise iki lehçe arasındaki bulunan, karşılaştığımız karakteristik dil özellikleridir.²

Buna birkaç örnek verecek olursak, kelime başında, sonunda, ek başında, sonunda ses farklılıkları gösterebiliriz. Özellikle günümüzde Anadolu ağzlarında

¹ Karaağaç, Günay, *Türkçenin Dil Bilgisi*, Akçağ Yayınları 2013, s. 148.

görülen “k – ğ”, “k - g” ünsüz değişmesi, kelime başı ünlü türemesi gibi tipik ses değişimleri, “mağ – mağ” mastar eklerinde son seste değişim, “b – m”, “t – d” gibi kelime başı ses değişimleri de en belirgin ses özelliklerinin başında gelmektedir.

Deyimler arasında bu ses olaylarını bulandıran birkaç örnek verecek olursak

5.1. Ünsüz Ötümlüleşmesinin Bulunduğu Bazı Deyimler

/-ğ/ < /-k/

Azerbaycan Türkçesinde var olan bu özellik genellikle Anadolu ağızlarında da sıkça görülmektedir.

“ayag, gara, gahınc” gibi örneklerin Türkiye Türkçesinde “ayak, kara, kakınc” şekilleri kullanılsa da, Anadolu ağızlarında “ğ ve k”lı şekillerin kullanılışı ön plandadır. Yukarıda örnek verdiğimiz deyimlerde de bu şekilde kullanılmıştır.

/d-/ < /t-/

“Baltayı taşa vurmak – Baltanı daşa vurmağ”

“daş” vb örnek kelimelerin bugün Türkiye Türkçesinde “taş”, “t” ünsüzleri ile kullanıldığı görülmektedir. Anadolu ağızlarında bu ses olayına sıkça rastlanır. Ele aldığımız deyimlerde de bu şekilde kullanılmıştır.

5.2. Ünsüz Sızıcılaşmasının Bulunduğu Bazı Deyimler

/x (h)/ < /k/

İki lehçe arasında en çok bulunan ses olayındandır.

“Çok bilmiş – Çoh bilmiş”, “Baştan çıkmak – Başdan çıhmağ” gibi örneklerde “çoh”, “çih – “ ünsüz sızıcılaşmasına örnek kelimelerdendir.

5.3. Sürekli Ünsüzler Arasında Değişmenin Bulunduğu Bazı Deyimler

İki lehçe arasında en fazla örneği olan ses olaylarındandır. Ele aldığımız deyimlerde tespit ettiğimiz

/l/ < /r/ örneğidir.

“Göz belirtmek – Göz bereldmek” bu ses olayı örnektir.

5.4. Göçüşme (Metatez)’nin Bulunduğu Bazı Deyimler

“Yer deprenmesi – Yer terpenmesi” deyiminde “p-r” nüsüzleri arasında bir göçüşme ve kelime başında da “t-d” ünsüz değişimi mevcuttur ki, bu ses olayı Azerbaycan Türkçesinin karakteristik dil özelliklerindedir. İki lehçe arasında en çok bulunan ses özelliklerindedir.

5.5. Ünsüz İkizleşmesinin Bulunduğu Bazı Deyimler

Eski Türkçe döneminden beri karşılaştığımız bu ses olayı, Türkçenin tarihi metinlerinde de karşımıza çıkmaktadır. Özellikle sayılarda görülen bu özellik Anadolu ağızlarında da varlığını sürdürmektedir. Günümüzde Türkiye Türkçesinin yazı dilinde bulunmayan bu özellik Azerbaycan Türkçesinde sıkça kullanılmaktadır.

“Addıma vurmak – Addımlamag, addımla ölçmek”, “Sakız gibi yapışmak – Saggız kimi yapışmag” deyimlerinde geçen ünsüz ikizleşmeleri buna örnektir.

5.6. Ünsüz Düşmesinin Bulunduğu Bazı Deyimler

Ø < /y/

“Yürek kalkması – Ürek galhması”, “Yüz göz olmak – Üz göz olmag”, “Yüzü açılmak - Üzü açılmag” deyimleri kelime başı ünsüz düşmesi özellikleri taşımaktadır.

Ø < /v/ < /b/

“Bağrı yoha – Üreyi yuha” deyimini Azerbaycan Türkçesinin karakteristik bir dil özelliği olan ses olayını barındırmaktadır. Türkçenin tarihi dönemlerinden beri kelime ortasında görülen “b” ünsüzünün zaman içerisinde “v” sesine dönüşerek, daha sonradan da kaybolduğu görülmüştür. Örnek deyimdeki “yufka” kelimesi, Çorum ili ağzında ünlü denişmesi ile “yoha” şeklinde kullanılmaktadır. Azerbaycan Türkçesinin hem ağzlarında hem de yazı dilinde “yuha” şekli kullanılmaktadır.

5.7. Ünsüz Ötümlüleşmesinin Bulunduğu Bazı Deyimler

/b-/ < /p-/

“Ağzı pek – Ağzı berk” deyimindeki “pek” kelime anlamı itibariyle “sıkı, sağlam” anlamıyla kullanılmış, Azerbaycan Türkçesi de aynı anlamı bugün “berk” şekliyle karşılamaktadır. Kelime başında bir ünsüz ötümlüleşmesi mevcuttur.

5.8. Ünsüz Ötümsüzleşmesinin Bulunduğu Bazı Deyimler

/k-/ < /g-/

“Maya gibi - Maya kimi”, “Sakız gibi yapışmak – Saggız kimi yapışmag” deyimlerindeki “gibi” benzetme edatındaki “k” ünsüzü ile kullanım şeklinin aslında Türkçenin tarihi dönem metinlerindeki “bigi, kibi, kimi” şekilleriyle kullanıldığı bilmekteyiz. Bugün Azerbaycan Türkçesinde “kimi” şekli kullanımını devam ettirmekte, Azerbaycan’da bazı ağzılarda “kimin” şeklinin de bulunduğunu görmekteyiz.

5.9. Kelime Başında Ünlü Türemesinin Bulunduğu Bazı Deyimler

/i/

Türkçede sözcük başında ünlü türemesine genellikle Türkçenin yapısına uymayan ünsüzlerin (özellikle r ve l ünsüzleri) başta bulunması durumunda rastlanmaktadır: recep > irecep, leğen > ilegen vb. ³

³ Nalbant, V.M, Kıpçak Grubu Türk Lehçelerinin Tasnifinde Yeni Bir Ölçüt: Ünlü Türemeleri, *Türkbilgi*, 33, 2017, s. 59

“İrahat durmak – Rahat durmag” deyiminde kelime başındaki “ı” ünlüsünün türemesi sadece Anadolu ağızlarında görülen bir özellik değil, yazı dilinde de mevcuttur. Bu ünlüler “ı,i,o,u” olarak görmekteyiz. Genellikle Türkçede altıntı kelimelerde görülen bu özellik diğer Türk yazı dillerinde de bulunmaktadır. Ortak dil özelliklerinin benzerliği ile dikkat çeken Azerbaycan Türkçesinde de aynı özellik bulunmaktadır. Türkiye Türkçesinde bulunan “iskonto, iramaz, orus, irahmetli” gibi örnekler karşın Azerbaycan Türkçesinde de “ürsiyet, urus” gibi kelimelerde de kelime başı ünlü türemeleri ön plana çıkmıştır. Bu ses olayının altıntı bir kelimenin telaffuzunu kolaylaştırma, bazen de nazım türlerinde kafiyelerde ölçüyü belirlemek için kullanıldığı da bilinmektedir.

Azerbaycan Türkçesi ve Çorum ağızında ele aldığımız deyimlerde bazı kelimelerde ortak ses olayı bulunmasa da, Anadolu’nun diğer ağız özelliklerinde görülen bazı kelimeler vardır ortak ses olaylarına sahiptir. Bu kelimelerde aşağıda iki örnek verdik.

Rehmet (< Ar. Rahmet) kelimesi buna örnektir.

Bu örnekte “rahmet” kelimesinin uyuma, “rehmet” şeklinin ise Azerbaycan Türkçesinde uyuma girdiği görülmektedir. Çorum İli ağızında bu durum Türkiye Türkçesinin uyuma girmedikleri görülmektedir. Genel itibariyle yabancı asıllı kelimelerin Azerbaycan Türkçesinde uyuma girdiği bilinmektedir. Türkiye Türkçesinde bu durum farklı, yani yukarıda verilen örnek kelime üzerinden yol alırsak Arapça olan bu kelimenin aynı şekilde kalınlık uyumuna girmedikleri ve “rahmet” şeklinde devam ettiği görülmektedir. Anadolu ağızlarından Erzurum, Kars vb yörelerde ise kelimenin “rehmet” şekillerindeki telaffuzuyla karşılaşabilmekteyiz. Çorum İli ağızında kelime “rahmet” şekliyle kullanılmaktadır.

“*Ezab-eziyyet*” örneğindeki ikileme kelimeler Arapça kökenli olup bu kelimeler Türkiye Türkçesinde de kullanılmaktadır. Kelimelerdeki ses uyumu açısından iki lehçede farklı şekillerde kullanılmaktadırlar.

Ezab (< Ar. azab)

“Ezab” kelimesindeki benzer ses değişimi Azerbaycan Türkçesinde yabancı asıllı kelimelerde en çok görülen ses olaylardan biridir. Genellikle Çorum ağızındaki bazı ses olayları Azerbaycan Türkçesi ile ortaklık arz etmektedir.

“*Eziyyet*” köken itibariyle Arapça olup günümüz Türkiye Türkçesinde “eziyet” olarak kullanılan bir kelimedir. Genel itibariyle Azerbaycan Türkçesinde kullanıldıkları zaman çift “y” ünsüzü şekliyle geçmektedir. “edebiyat – edebiyat”, “keyfiyyet – keyfiyet”, “cemiiyyet – cemiiyet” vb.

Ses olayları kısmındaki incelemeler Çorum ağızından Azerbaycan Türkçesine aktarırken karşılaştığımız ses farklarını tespit etmektedir.

SONUÇ

Çalışmamızda kendi bünyesinde tespit edebildiğimiz deyimler arasında da sınıflandırma yaptık. Öncelikli olarak ele aldığımız deyimlerin seyrinde Azerbaycan Türkçesindeki ses ve şekil özelliklerine değinip bu özelliklerin Çorum İli ağzı deyimlerindeki ortak yönlerini tespit ettik. Şunu da belirtmek gerekiyor ki, tespit edilen bu özellikler iki lehçe arasındaki tipik ses ve şekil özellikleri taşıdığını gözlemledik. Çalışmada deyimleri ana hatlarıyla sınıflandırmaya tabi tuttuk.

Araştırmamızda deyimler hem farklı kategorilere ayrılıp ayrı bir tabloda, hem de toplu olarak tabloda verildi. Elde ettiğimiz deyimlerin toplam 184 olup, bunlardan

1. Aynı kelimelerle yapılmış olup aynı anlam taşıyan deyimler 176
2. Aynı ve benzer kelimelerle yapılmış olup farklı ve birkaç anlam taşıyanlar 17
3. Farklı kelimelerle yapılmış olup aynı anlam taşıyan deyimler 14
4. Kelimelerden birinin aynı, diğerinin farklı isim veya fiilden oluşup anlam olarak aynı deyimler 72

adet olarak tespit edilip sınıflandırılmıştır.

Araştırmamızda Çorum ili ve Azerbaycan Türkçesinde kullanılan ortak deyim örneklerini tespit ettik. Bu örnekler diğer Anadolu ağzları ve Türk lehçeleri yönündeki incelemelerle de ilerletile ve geliştirilebilir. Bu tarz araştırmaların ağız çalışmalarına olumlu katkıda bulunabileceği kanaatindeyiz. Oğuz grubu Türk lehçeleri açısından tipik fonetik, morfolojik ve sentaks özelliklerinin ortaya çıkması deyimler örneği ile farklı boyut kazanacağına inanıyor ve bu yöndeki çalışmalarımızı sürdürmekteyiz.

KAYNAKÇA

AKSOY, Ömer Asım, *Atasözleri Sözlüğü*, cilt 1,2, İnkılap Yayınevi, 1993, s.3.

Azərbaycan Dilinin İzahlı Lüğəti, I-IV cild, Şərq-Qərb, Bakı 2006.

CAFEROĞLU, Ahmet, *Anadolu Ağızlarından Toplamalar*, TDK, İstanbul 1943.

ERGİN, Muharrem, *Türk Dil Bilgisi*, Bayrak Basım/Yayım/Tanıtım, İstanbul 2009.

GÖSTERİR, İbrahim, *Örneklili Tanıklı Çorum Ağzı Sözlüğü*, Çorum Belediyesi Yayını, Çorum 2015

KARAAĞAÇ, Günay, *Türkçenin Dil Bilgisi*, Akçağ Yayınları 2013, s. 148.

KARAHAN, Leyla, *Anadolu Ağızlarının Sınıflandırılması*, Türk Dil Kurumu Yayınları, 3. Baskı, Ankara 2014.

KORKMAZ, Zeynep, *Güney-Batı Anadolu Ağızları*, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara 1956.

Nalbant, Vefa Mehmet, Kıpçak Grubu Türk Lehçelerinin Tasnifinde Yeni Bir Ölçüt: Ünlü Türemeleri, *Türkbilig*, 33, 2017, s. 59

ŞİRƏLİYEV, Məmmədəğa, *Azərbaycan Dialektologiyasının Əsasları*, Bakı 2008.

TÜRKÇE SÖZLÜK, 10. Baskı, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 2005.

Elektronik Kaynaklar

<https://sozluk.gov.tr> (Pedal maddesi, erişim tarihi: 25.04.2022)